



**CONFIDENTIAL**

# 南亞圖拉語 舊約聖經翻譯及 與聖經聯結項目 2024 年上半年報告

## 簡介

圖拉語新約翻譯項目始於 2003 年，於 2017 年完成並舉行奉獻禮。在完成新約聖經的翻譯工作後，團隊開始翻譯圖拉語舊約聖經，並且按計劃的進度進行工作。與此同時，部分圖拉人很努力推動其族群使用新約母語聖經，其中包括運用有聲聖經讀經、聖經問答比賽和參加教會舉辦的「生命識字班」，主要由圖拉族的牧者和信徒擔當教師。團隊希望透過識字教育幫助未認識神的人學習過有意義的生命，並且用神的話語轉化和深化信徒的生命。教材以聖經的句子和生字為基礎，每課內容包含一段經文、閱讀理解和經文應用問題。深盼圖拉人能夠以自己的語言接受神的聖言，也能夠利用其信息改變他們的生命和社區。

## 2024 年上半年報告

詩歌創作：4 月上旬舉辦了詩歌創作工作坊，歌詞以詩篇而曲目以傳統音調為藍本。

詩歌錄製和發佈：製作和發佈了圖拉語兒童福音詩歌「主禱文」。

舊約聖經翻譯：完成了何西亞書、約珥書、阿摩司書、俄巴底亞書、彌迦書、那鴻書、西番雅書、哈該書、撒迦利亞書和瑪拉基書的初稿、過半耶利米書的回譯稿。

聖經印刷和發行：印刷了一千本出埃及記圖拉語和國家語言並排本，並且分發予圖拉語教會。

## 2024 年下半年展望

詩歌錄製和發佈：製作和發佈圖拉語詩歌，歌名為 “We meet brothers and sisters” 。

訓練：繼續向當地牧者提供「以經文為本講道法訓練」，集中以馬可福音作訓練。

與聖經聯結活動：舉辦聖經問答比賽和經文背誦比賽，並且於首都舉辦經文朗讀活動和在村落舉行出埃及記查經班。

舊約聖經翻譯：回譯何西亞書和約珥書，審核列王紀上，進行撒母耳記下和列王紀上的社區測試，完成利未記的顧問審核。

## 項目資料

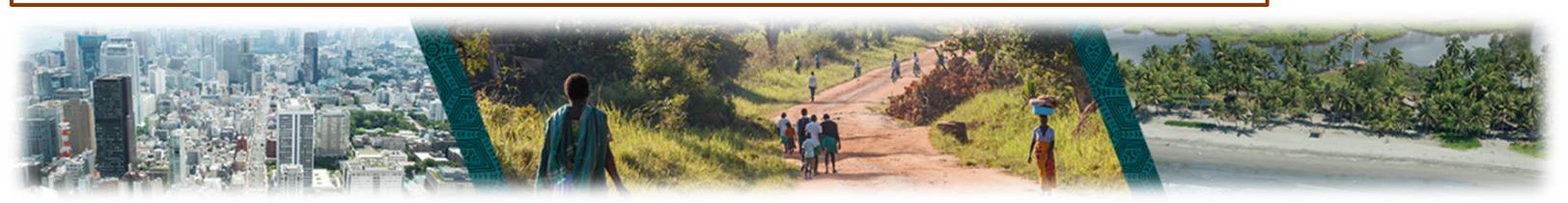
地點：  
南亞

語言：  
圖拉語

語言使用人口：  
約 35,000

階段開始：  
2018 年 1 月

預計階段結束：  
2028 年 12 月





**CONFIDENTIAL**

# 南亞圖拉語 舊約聖經翻譯及 與聖經聯結項目 2024 年上半年報告

## 活動剪影



左圖：分發出埃及記圖拉語和國家語言並排本予圖拉語教會

右圖：詩歌創作工作坊

## 代禱事項

- 一. 利未記的顧問審核因等待顧問而延期了，願未來一季可以完成；
- 二. 感恩詩歌創作工作坊順行舉行，教會的領袖與年輕人都得祝福；
- 三. 記念已分發的出埃及記經文，願弟兄姊妹熱心閱讀，明白上帝的話語。

## 轉化生命的故事

### 鼓勵女性讀聖經

團隊製作了「聖經中的女性」圖拉語小冊子，並且推廣至教會作聖經學習。不少教會都有正面的回饋，這個計劃十分成功。其中一位長老表示：「這書讓我有好的學習，我尤其推介予我們圖拉族的女性，讓她們知道聖經中的女性人物，認識自己在主裏的價值，願意尋求主。」



## 幸福的時刻

我們有機會遇上一位多年沒見的弟兄，我們訪問他說：「你喜歡用自己的語言閱讀神的話語嗎？」他環顧四周，回答說：「你知道我一生中最幸福的時刻是何時嗎？就是當我用我自己的語言去閱讀神話語的時候。」

## 項目資料

地點：  
南亞

語言：  
圖拉語

語言使用人口：  
約 35,000

階段開始：  
2018 年 1 月

預計階段結束：  
2028 年 12 月

